#### HELLMAN/HAMMETT GRANT AWARDED TO HUANG XIANG

CITY OF ASYLUM

The North American Network of Cities of Asylum

HUANG XIANG was the first exiled writer to be given sanctuary in Pittsburgh as part of the City of Asylum/Pittsburgh program. He was the hosted writer-in-residence from November 2004 until November 2006. He continues to live and write in Pittsburgh.

Mr. Huang is acclaimed as one of the greatest poets of 20th century China. Known as "China's Walt Whitman." He is also a heroic human rights figure, who was frequently imprisoned and tortured in China. He has been described as "a poet on fire, a human torch who burns as a lamp of freedom and enlightenment." Mr. Huang has become widely known for painting Chinese calligraphies of several of his poems onto the fa?ade of a house. Known as "House Poem," it has become a much-visited landmark on the North Side.

Mr. Huang was also awarded a Hellman/ Hammett Grant in 1994, before receiving political asylum in the United States.

HELLMAN/HAMMETT grants are awarded to writers who have been targets of political persecution. In addition to providing financial assistance to individuals, the grants focus attention on the problem of repression and censorship around the world. The writers honored this year have been harassed, assaulted, indicted, jailed on trumped up charges, or tortured merely for providing information from nongovernmental sources. In addition to those who are directly targeted, many others are forced to practice self-censorship.

The grant program began in 1989 when the American playwright Lillian Hellman willed that her estate be used to assist writers in financial need as a result of expressing their views. Ms. Hellman was prompted by her experiences during the anti-communist hysteria of the 1950s, when she and her long-time companion the writer Dashiell Hammett were questioned by U.S. Congressional committees about their political beliefs and affiliations.

The program is administered for Ms. Hellman's estate by Human Rights Watch



#### 作者:黃翔 二零零六年十月二十七日

不是正也不是負就是零. 不是隂也不是陽就是零. 不是男也不是女就是零. 不是這也不是那就是零.

哦, 零是不可下定義的. 那麼, 零是空無嗎? 零是在空隙之間,

如在每一刹哪之間嗎? 零,到底是什麼? 到底,什麼是零? 這倒像個公案! 什麼是空無?!

哦, 零是潜在力, 零可以是任何一物,

You enter a stage of your own, the most elegant way Radiating with complete beauty, no holding back You live without hesitation, just once Showing your true color, not asking to be another hue

When your life is spent, not saying one more word You let go of grasping, willingly and silently You transform into compost, the most gracious way Because you have said it, the most spectacular way

Your shape may evaporate from the stage you stand Your fragrance may dissolve in the air You color may travel deep into the universe But your essence will remain in many endless forms

零可以是所有一切,

那麼, 什麼是潜在力呢?

喔, 我又回到開始的出發點! 大概這就是零吧?

你蹬上屬於自己的舞臺, 高貴地 閃耀着最完滿的美,毫無保留地 你毫無遲疑地生活着,只有這麼一次 真實地顕露你的顔色,不羨慕別種色彩

當你走盡生命之終時, 沉默不語

你將放棄一切,心甘情願地 化成肥料, 幽雅地 因為你已經以最引人注目的方式表達達過了

也許你的形狀將在舞臺上蒸發 也許你的芬芳將在空氣中溶解 也許你的顏色將跨向宇宙深處 可是你的精神將永遠地以無限的形象存留着



# 林天誠裝修公司

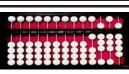
商業,布菲店、堂吃外賣、壽司、鐵版燒 寫字樓及餐館翻新

承接:住宅,屋顶防水,厨房浴室,瓮磚大理石、 油漆木板、鋁窗、不銹鋼門、隔音墻及住 宅翻新

### 土庫設計,酒吧臺,桑拿室,卡拉 O K 房 免費估價 保障質量 價格合理

手機:1917-968-8372; 手機:1917-662-7052 電話:1724-857-0257; 傳眞:1724-378-7853

優質的服務



優惠的價格

#### 受心會計事務所 税務顧問

**Accounting & Consulting, LLC** 財務專家 服務項目:

•餐館買賣租約

•公司設立變更

•公司個人稅務

•解决税務争議 • 合法省税規劃 •酒牌申請 •税號申請

•財務報表 •薪資出糧

•改税補税

電子報税 專業服務 經驗豐富 負責熱忱 爲您着想

準確快速 安全保密 誠信可靠 服務上門 保您放心

**Till:** 412-606-5196 **(FII:** 412-259-3034 顺系人:Annie 信仰:deningy@yahoo.com

服務匹茲堡地區及全美各州 免費咨詢 歡迎來電

#### Anthony "Andy" Ai 公衆人物

ager, PNC Financial Services Group

Anthony "Andy" Ai joined the PNC Financial Services Group in 2002 as an Analyst with the Treasury Management division. In his current position, as manager of the Corporate Account Analysis (CAA) Billing Services Group, Mr. Ai has primary responsibility for the processing of all revenue generated by Treasury Management clients.

Mr. Ai is a regular volunteer with the Radio Information Service (RIS), a reading service for individuals who are blind, visually impaired, or have Pharmacy. Effective: January 4, 2007

difficulty holding or reading print material. Additionally, he is the former President of the Pittsburgh Mobile Technology club, former Governance Chair of the New Pittsburgh Collaborative, President of the RIS Board of Directors, and President of NAAAP Pittsburgh (the National Association of Asian-American Professionals).

As a first generation Chinese-American, Mr. Ai's mother emigrated from China in the early 1970's. His father (Chuan) was born in Nanking and his mother (Anne) is a na-

Vice President, CAA Billing Services Man- tive of Chungking. His parents attended school in Hong Kong and graduated from Tai Chung University in Taiwan before pursuing other degrees at universities within the United States.

Growing up in Overland Park, Kansas, Mr. Ai moved to Pittsburgh, Pennsylvania in 1995 and is a graduate of Duquesne University with concentrations in Human Resources and Information Technology. He currently resides in Bethel Park, Pennsylvania with his wife Andrea, his daughter Allison, and three cats. His wife is a pharmacist with CVS

#### One events happening in the Asian American community in Pittsburgh.

Please come out and support the Girl Scouts of Mt. Lebanon and the students of Oriental Star Dance School. Younger girl scouts will have a chance to participate in workshops run by OSDS teen students. Audience will also have a taste of Chinese culture in the lobby area during break.

OSDS's next performance to benefit the Girl Scouts of Mt. Lebanon is on: Saturday, January 20, 2007 2:00 - 3:30 p.m. Mt. Lebanon High School

Tickets: \$5

Contact: Mimi Jong 412 344 5628 or mljarchitects@comcast.

兀

## Tao's Auto Service 随訊值管重行

**E素時间:** Mon.-Fri. 8:00AM-6:00PM **Tel:412-364-8268** Sat. 8:00AM-5:00PM



凡在本車 行修車費 超過 \$100,可獲 \$20 優惠

9235 Perry Highway, Pittsburgh, PA 15237 (across the street of the Fairview garden center) 欲知車行詳情及到達路線,請上網查詢: www.taoautoservice.com

# 達捷稅收服務中心

**HUANG'S TAX SERVICES** 



一個可靠的會計師

專業報税師

- ❖ Pittsburgh 杜肯大學稅收碩士
- ❖ 美國專業 CPA 事務所從業經驗
- ❖ 經手數百樁個人,公司及合夥制稅收個案
- \*個案分享:我們曾幫助一對夫婦追回前會計師 漏報的\$2,000 聯邦退休金補貼, 那是他們年收 入的 10%. 您或許也有機會,詳情請來電咨詢

我們為餐館企業,雇主雇員,家庭個人提供各項財稅 服務.包括註冊公司,代談租約,申請稅號,報稅改稅,發 薪出糧,節稅籌畫以及財務報告. 實行電子報稅,網上 付費,價格優惠,服務全美!

電話:412—298-9222 電郵:huang\_q16@yahoo.com 地址:6232 Monitor Street, Pittsburgh, PA 15217

Northern Eagle Claw • Northern Shaolin • Yang Tai Chi • Chi Kung Two Man Partner Training • Classical Chinese Weapons • Self Defense



教授: 鷹爪拳、少林拳、楊 式太極拳、氣功、一對一教 學、傳統中國兵器、自衛術 Private Classes Available Head Instructor-Sifu David Slaughter

Cranberry Twp., PA 16066 Phone: (412) 965-5914

Email: SifuSlaughter @ aol.com